celebrating ten years
2009-2019
THE MARGELLOS WORLD REPUBLIC OF LETTERS

Sinan Antoon
Adonis
António Lobo Antunes
Sinan Antoon
Cláudio Magris
Can Xue
Maria Mitsora
Witold Gombrowicz
Patrick Modiano

Yale UNIVERSITY PRESS
A “World Republic of Letters” is, admittedly, an ambitious vision, for it aims
to be truly universal as well as deeply egalitarian, originating in the belief
that letters—the artfully written word—can safeguard and reinforce both
universality and equality. This, of course, implies that literature exceeds
and should continue to exceed boundaries and that translation, whether of
poetry or prose, is not only possible but indispensable.

The tenth anniversary of Yale University Press’s World Republic of Letters is
a small albeit powerful proof that this vision is not as utopian or outdated
as it might seem to all sorts of skeptics—those who maintain that global-
ization and Globish are rapidly killing all existing languages, along with
their immense cultural wealth, and gradually rendering translation useless.
The anniversary will coincide with the publication of our hundredth literary
work admirably rendered in English, which demonstrates that translation is
alive and kicking.

So, we take pride in our quantitative achievements—one hundred books,
more than twenty original languages from all continents, fifty-two authors,
and seventy-five translators so far. And we are prouder still of the quality
of our choices—superb works, mostly contemporary but not excluding
some all-time classics (Anna Karenina, for instance, or Fuenteovejuna); great
authors who are prominent in their countries or already internationally
acclaimed (Modiano is one); and inspired translators who honor our
profession and are often famous writers themselves, such as Paul Auster,
Peter Cole, Edith Grossman, Alberto Manguel, Mark Polizzotti, Hoyt Rogers,
and Marian Schwartz, to name just a few. Last but not least we take pride
in our chef d’orchestre, John Donatich, who is enlightened but never des-
potic and without whom none of this would have ever materialized; in his
experienced and devoted staff; and, finally, in our advisory board, which
includes the very best specialists: Barbara Cassin, Ken Chen, Souleymane
Bachir Diagne, Edith Grossman (again), Marilyn Hacker, Nathalie Handal,
Virginia Jewiss, Alberto Manguel, Ted Margellos, Wyatt Mason, Daniel
Medin, Richard Sieburth, Samuel Titan, Katie Trumpener, Alyson Waters,
Eliot Weinberger, and Drenka Willen—a glorious team.

We have gone a long way but still have a much longer way to go if we are
to actively and creatively take part in the preservation and expansion of
our world’s literature by the only means in our possession: translation.

Cecile Inglessis Margellos
Concerto al-Quds
ADONIS
TRANSLATED BY KHALED MATTAWA
“There is no other modern Arab poet who so successfully conjures the grim beauty of the ancient works even while casting them in forms taken from the twentieth-century avant-garde.”
—Robyn Creswell, New Yorker
Shortlisted for the 2018 Saif Ghobash Banipal Prize for Arabic Literary Translation
Hardcover 2017 96 pp.
978-0-300-19764-8 $25.00

Adonis
Selected Poems
ADONIS
TRANSLATED BY KHALED MATTAWA
“Poetry for [Adonis] is not merely a genre or an art form but a way of thinking, something almost like mystical revelation.”—Charles McGrath, New York Times
Selected as a finalist for the 2011 Griffin Poetry Prize; Khaled Mattawa was the winner of the 2011 PEN Award for Poetry in Translation
978-0-300-18125-8 $20.00

Globetrotter
DAVID ALBAHARI
TRANSLATED BY ELLEN ELIAS-BURSAC
“Stripped of Bernhard’s vitriol and Sebald’s world-weariness, Albahari breathes fresh, funny life into the almost-genre of the European historical thinkpiece.”
—Walter Gordon, Full Stop
978-0-300-20132-1 $15.00

Second Simplicity
YVES BONNEFOY
TRANSLATED BY HOYT ROGERS
“Mr. Bonnefoy is [s] often lauded, and rightly so, as France’s greatest living poet.”
—Micah Mattix, Wall Street Journal
978-0-300-19818-8 $25.00

Order our print editions from your favorite retailers, including Amazon, Barnes & Noble, Indigo, and IndieBound.
The Brazen Plagiarist
Selected Poems
KIKI DIMOULA
TRANSLATED BY CECILE INGLESSIS MARGELLOS AND RIKA LESSER
“One of the foremost and most original poets writing in Greek, Kiki Dimoula always surprises. These fine translations capture her subtle mastery of the poetic art.” —Peter Constantine
Winner of the 2014 Greek National Translation Prize
978-0-300-20573-2  $20.00

Openwork
Poetry and Prose
ANDRÉ DU BOUCHET
SELECTED, TRANSLATED, AND PRESENTED BY PAUL AUSTER AND HOYT ROGERS
“An exciting addition to contemporary French poetry available in translation.” —John Taylor, Arts Fuse
Longlisted for Three Percent’s 2015 Best Translated Book Award for poetry
Cloth  2014  368 pp.
978-0-300-19763-1  $26.00

Walpurgis Night, or the Steps of the Commander
VENEDIKT EROFEEV
TRANSLATED BY MARIAN SCHWARTZ
WITH AN INTRODUCTION BY KAREN RYAN
“... Schwartz’s translation is impeccable.” —Ethan Alexander Perets, Words Without Borders
Finalist for the 2015 AATSEEL award in the Best Translation into English category
PB-with Flaps  2014  152 pp.
978-0-300-15986-8  $18.00

Melancholy
LASZLO F. FÖLDÉNYI
TRANSLATED BY TIM WILKINSON; FOREWORD BY ALBERTO MANGUEL
“Földényi is a formidable, if at times oracular, writer, who is at home in paradox. . . . His book is a wide-ranging history of the Western discourse on melancholy.” —Christine Smallwood, Harper’s
Cloth  2016  360 pp.
978-0-300-16748-1  $35.00

The Poetry of Kabbalah
Mystical Verse from the Jewish Tradition
TRANSLATED AND ANNOTATED BY PETER COLE
CO-EDITED AND WITH AN AFTERWORD BY AMINADAV DYKMAN
“Stunning. . . . Cole chooses poems that seem to hover between mysticism and earthiness.” —Haaretz
978-0-300-20569-5  $20.00

Notturno
GABRIELE D’ANNUNZIO
TRANSLATED AND ANNOTATED BY STEPHEN SARTARELLI; PREFACE BY VIRGINIA JEWISS
“A supple English translation . . . [Notturno] was D’Annunzio’s entry into the steam-of-consciousness sweepstakes, his most openly modernist work, admired by many, including Hemingway.” —Jonathan Galassi, New Republic
Cloth  2012  344 pp.
978-0-300-15542-6  $30.00

Celestina
FERNANDO DE ROJAS
TRANSLATED BY MARGARET SAYERS PEDEN; EDITED AND WITH AN INTRODUCTION BY ROBERTO GONZÁLEZ ECHEVARRÍA
“A new English version of Celestina . . . by an accomplished American translator. What a treat for readers!” —Edith Grossman, translator of Don Quixote
Winner of the 2010 Lewis Galantiere Award and of the 2012 PEN/Ralph Manheim Medal for Translation
978-0-300-14199-3  $13.95

Fuenteovejuna
LOPE DE VEGA
TRANSLATED BY G. J. RACZ; WITH AN INTRODUCTION BY ROBERTO GONZÁLEZ ECHEVARRÍA
Lope de Vega’s masterpiece, a classic play of the Spanish Golden Age, in a vibrant new translation.
978-0-300-18152-4  $13.95
Diary
WITOLD GOMBROWICZ
TRANSLATED BY LILLIAN VALLEE
A single-volume edition of Gombrowicz’s acclaimed masterpiece, with previously unpublished pages restored “If ever a life demanded a diary, this was one.”
—Paul West, Washington Post
PB-with Flaps 2012 800 pp. 978-0-300-11806-3 $23.00

Ferdydurke
WITOLD GOMBROWICZ
TRANSLATED BY DANUTA BORCHARDT
FOREWORD BY SUSAN SONTAG
“Extravagant, brilliant, disturbing, brave, funny—wonderful. . . . Long live its sublime mockery.”—Susan Sontag, from the foreword
Winner of the ALTA’s 2001 National Translation Award
PB-with Flaps 2012 320 pp. 978-0-300-18167-8 $16.00

A Guide to Philosophy in Six Hours and Fifteen Minutes
WITOLD GOMBROWICZ
TRANSLATED BY BENJAMIN IVRY
“Brilliantly, savagely funny. . . . Gombrowicz is that rare writer in whom the weight of a powerful intellect is leavened by both linguistic daring and an infectious sense of whimsy.”—Benjamin Paloff, The Nation
PB-with Flaps 2012 120 pp. 978-0-300-18168-5 $9.95

Trans-Atlantyk
An Alternate Translation
WITOLD GOMBROWICZ
TRANSLATED BY DANUTA BORCHARDT
“Trans-Atlantyk is indeed an uproarious book, but it is also deadly serious, exploring the dire straits into which blind allegiance to tradition can lead us.”—America
Longlisted for the 2014 PEN Translation Prize
PB-with Flaps 2014 192 pp. 978-0-300-17530-1 $17.00
New

Desirable Body
HUBERT HADDAD
TRANSLATED BY ALYSON WATERS
A medical mystery/fantasy/love story that delves deeply into the nature of consciousness while raising many of the ethical and existential issues facing scientists today. “[Haddad] updates Mary Shelley’s monster with today’s biotechnological wonders. . . . Real and disturbing questions emerge about how scientific advances exacerbate our yearning for immortality.” — New Yorker
978-0-300-22436-8 $16.00

Please Talk to Me
Selected Stories
LILIANA HEKER
TRANSLATED BY ALBERTO MANGUEL AND MIRANDA FRANCE
This newly translated collection of short stories spans Liliana Heker’s entire career, including the years of Argentina’s brutally repressive regime. “Wise and idiosyncratic tales.” — Richard Canning, TLS
978-0-300-19804-1 $16.00

The Walnut Mansion
MILJENKO JERGOVIC
TRANSLATED BY STEPHEN M. DICKEY, WITH JANJA PAVETIC-DICKEY
An epic novel of twentieth-century Balkan life, from the decline of the Ottoman Empire through the bloodshed of the Bosnian War. “This multigenerational saga . . . amounts to a microcosm of the Balkan experience, in which everyday lives are punctured by history.” — New Yorker
978-0-300-22698-0 $22.00

The Book of Beginnings
FRANÇOIS JULLIEN
TRANSLATED BY JODY GLADDING
A capstone work from a renowned philosopher who explores how Western cultural biases may be challenged by classic texts in order to enter another way of thinking. “[Jullien] brings three worldviews into a fascinating trilogue . . . [and] his vantage point revitalizes the potentialities of translation. . . . Here is a book that any translator will wish to peruse and discuss.” — John Taylor, Arts Fuse
978-0-300-22356-9 $17.00

The Influence Peddlers
HÉDI KADDOUR
TRANSLATED BY TERESA LAVENDER FAGAN
This eagerly awaited English translation of Hédi Kaddour’s award-winning novel explores the clash of French, Arabic, and North African cultures during French colonial years and casts fresh light on the contradictions of colonialism and its tragic legacy.
978-0-300-22288-3 $18.00

The Last Days of Mankind
The Complete Text
KARL KRAUS
TRANSLATED BY FRED BRIDGHAM AND EDWARD TIMMS
Hailed by Bertolt Brecht as the great dramatic work of Modernism, and called “the strangest great play ever written” by Jonathan Franzen, this celebrated WWI drama is a satirical indictment of the glory of war.
Winner of the MLA’s 2016 Aldo and Jeanne Scaglione Prize
Cloth 2015 672 pp. 8 b/w illus.
978-0-300-20767-5 $25.00

Our e-book editions are available from most major e-book stores, including the Amazon Kindle store, B&N’s Nook store, Google editions, Kobo, and Sony.
Fibrils
The Rules of the Game, Volume 3
MICHEL LEIRIS
TRANSLATED BY LYDIA DAVIS
“A multivolume memoir that is thorough-
ly Proustian, . . . beautifully translated
from the French by Lydia Davis. . . . Like
Proust, Leiris is for readers with patience
and a love for language.” — Jon M. Sweeney,
America
Hardcover 2017 256 pp.
978-0-300-21239-6 $30.00

Scraps
The Rules of the Game, Volume 2
MICHEL LEIRIS
TRANSLATED BY LYDIA DAVIS
“[A] magnificent English translation by
Lydia Davis . . . Before Elena Ferrante, be-
fore Karl Ove Knausgaard, before the con-
temporary flourishing of autobiographical
narrative, there was Michel Leiris’s memo-
or.” — Tim Watson, Public Books
978-0-300-21238-9 $18.00

Scratches
The Rules of the Game, Volume 1
MICHEL LEIRIS
TRANSLATED BY LYDIA DAVIS
“Michel Leiris is the author of the most
significant and arresting work of auto-
biography to have been written in the
twentieth century.” — John Sturrock
978-0-300-21237-2 $18.00

Passions
GIACOMO LEOPARDI
TRANSLATED BY TIM PARKS
Selections from Leopardi’s prose mas-
terwork, Zibaldone, one of the great
intellectual diaries in European literature,
expertly translated by Tim Parks.
978-0-300-18633-8 $26.00

Tales of a Severed Head
RACHIDA MADANI
TRANSLATED BY MARILYN HACKER
“Hacker’s translations of Madani’s poems
are fueled by her love of language; indeed,
this is the work of a poet and translator
who deeply believes in language as a
means of transformation and imagina-
tion.” — Warscapes
2013 Poetry in Translation Award Finalist
978-0-300-17628-5 $18.00

Cyclops
RANKO MARINKOVIC
TRANSLATED BY VLADA STOJILJKOVIC
EDITED BY ELLEN ELIAS-BURSAC
“One of the most outstanding Croatian
novels of the postwar period.” — Valentina
Zanca, Words Without Borders
978-0-300-18172-2 $20.00

The Roar of Morning
TIP MARUGG
TRANSLATED BY PAUL VINCENT
“If the early colonial dream was, as V.S.
Naipaul once described it, one ‘of being
the first man in the world,’ . . . Marugg
. . . imagines what such a man becomes,
lingering on long after the dream passes
into a nightmare.” — Gabriel Rolfe, TLS
PB-with Flaps 2015 144 pp.
978-0-300-20764-4 $16.00

The Mountains of Parnassus
CZESLAW MILOSZ
TRANSLATED BY STANLEY BILL
 “[This] novel . . . echoes a belief that can
be found in almost all of [Milosz’s] poems
and essays: History isn’t enough for us;
to be fully realized, we need to imagine
another realm in which the needs of the
spirit are met.” — Steph Burt, The Nation
Hardcover 2017 184 pp.
978-0-300-21425-3 $25.00

Order our print editions from
your favorite retailers, including
Amazon, Barnes & Noble, Indigo, and IndieBound.
New

Masters and Servants
PIERRE MICHON
TRANSLATED, ILLUSTRATED, AND WITH A NEW INTRODUCTION BY WYATT MASON
“Michon offers a brilliant tour de force of five pieces about art and artists: an often indescribably eloquent modern taking up where Vasari, say, might have left off.” — Kirkus Reviews
PB-with Flaps 2013 192 pp. 5 b/w illus. 978-0-300-18069-5  $15.00

The Origin of the World
PIERRE MICHON
TRANSLATED AND WITH A NEW INTRODUCTION BY WYATT MASON
WITH AN AFTERWORD BY ROGER SHATTUCK
PB-with Flaps 2013 112 pp. 978-0-300-18070-1  $13.00

Rimbaud the Son
PIERRE MICHON
TRANSLATED BY JODY GLADDING AND ELIZABETH DESHAYS
“Who better than Pierre Michon, brilliantly mixing biography and invention, to offer a striking portrait of Rimbaud the boy, Rimbaud the man, and Rimbaud the poet in fewer than one hundred dense and moving pages?” — Alyson Waters
Paper 2013 96 pp. 978-0-300-17906-4  $13.00

Winter Mythologies and Abbots
PIERRE MICHON
TRANSLATED BY ANN JEFFERSON
Finalist for the French-American Foundation Translation Prize; Longlisted for Three Percent’s 2015 Best Translated Book Award, fiction category
PB-with Flaps 2014 128 pp. 978-0-300-17906-4  $13.00
Deported to a concentration camp from 1941 until the end of the war, Norman Manea again left his native Romania in 1986 to escape the Ceausescu regime. In this selection of essays on the subject of exile, he explores the language and psyche of a writer forced to wander. “Manea demonstrates that he is an indispensable analyst of what it means to be a Romanian, and a Romanian Jew, and a writer, under fascism and communism.” — David Mikics, New Republic

PB-with Flaps 2012 368 pp.
978-0-300-17995-8  $16.50

The Hooligan’s Return
A Memoir

NORMAN MANEA
TRANSLATED BY ANGELA JIANU
This deeply imaginative novel/memoir follows the narrator on a bleak journey through Nazism and communism to exile. “A genuinely great book, an entire teeming life seized and made permanent.” —Robert Boyers, New Republic
Flapped paperback 2013 400 pp.
978-0-300-19780-8  $20.00

Order our print editions from your favorite retailers, including Amazon, Barnes & Noble, Indigo, and IndieBound.

Our e-book editions are available from most major e-book stores, including the Amazon Kindle store, B&N’s Nook store, Google editions, Kobo, and Sony.

NEW

The Fifth Impossibility
Essays on Exile and Language

NORMAN MANEA

Deported to a concentration camp from 1941 until the end of the war, Norman Manea again left his native Romania in 1986 to escape the Ceausescu regime. In this selection of essays on the subject of exile, he explores the language and psyche of a writer forced to wander. “Manea demonstrates that he is an indispensable analyst of what it means to be a Romanian, and a Romanian Jew, and a writer, under fascism and communism.” — David Mikics, New Republic

PB-with Flaps 2012 368 pp.
978-0-300-17995-8  $16.50

The Lair

NORMAN MANEA
TRANSLATED BY OANA SÂNZIANA MARIAN

The Lair is Norman Manea’s acclaimed novel of émigrés in America, free yet imprisoned by the past “[An] acclaimed novel of love, isolation and the disorientation of being submerged in another culture.” —Granta
Longlisted for Three Percent’s 2013 Best Translated Book for fiction
PB-with Flaps 2013 pp.
978-0-300-19879-9  $16.00

Compulsory Happiness

NORMAN MANEA
TRANSLATED BY LINDA COVERDALE

In cool, precise prose, and with an unerring sense of the absurd, the four novellas of Compulsory Happiness create a picture of everyday life in a grotesque police state, expressing terror and hope, fear and solidarity, the humorous triviality of the ordinary, and the painful search for an ideal.
978-0-300-18295-8  $16.50

The Black Envelope

NORMAN MANEA
TRANSLATED BY PATRICK CAMILLER

In 1980s Bucharest, Tolea—an eccentric middle-aged intellectual who has been dismissed from his job as a high school teacher on “moral grounds”—investigates his father’s death forty years after the fact, and is drawn into a web of suspicion and black humor.
978-0-300-18294-1  $16.50

Order our print editions from your favorite retailers, including Amazon, Barnes & Noble, Indigo, and IndieBound.

Our e-book editions are available from most major e-book stores, including the Amazon Kindle store, B&N’s Nook store, Google editions, Kobo, and Sony.
New

Sleep of Memory
PATRICK MODIANO
TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI
“A brief, poignant volume . . . [with] a mood ably conveyed by the sensitive and spare translation of Mark Polizzotti. . . . Sleep of Memory manages to attach a feeling just of unease but of genuine terror to the past.”—Thomas J. Millay, Los Angeles Review of Books
Hardcover 2018 136 pp. 978-0-300-23830-3 $24.00

Such Fine Boys
PATRICK MODIANO
TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI
FOREWORD BY J. M. G. LE CLÉZIO
“Parental callousness is nowhere analyzed with such empathy and nuance as in Such Fine Boys. . . . A study in the varieties of self-absorption, or carelessness, and a reckoning of its costs.”—Robyn Creswell, New York Review of Books
PB-with Flaps 2017 208 pp. 978-0-300-22334-7 $16.00

Sundays in August
PATRICK MODIANO
TRANSLATED BY DAMION SEARLS
“Subtle and haunting. . . . [Modiano] places the reader in uncertain terrain from the outset. . . . and makes the reader work to put the puzzle pieces in order, while maintaining a convincing atmosphere of tension and dread.”—Publishers Weekly (starred review)
PB-with Flaps 2017 168 pp. 978-0-300-22333-0 $16.00

After the Circus
A Novel
PATRICK MODIANO
TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI
“This brief, polished, ultimately poignant story is classic Modiano, . . . superbly lean. . . . moody, even noir, . . . smart and strangely moving. . . . Modiano at his best.”—Barbara Hoffert, Library Journal (starred review)
PB-with Flaps 2015 216 pp. 978-0-300-19805-8 $16.00

Little Jewel
PATRICK MODIANO
TRANSLATED BY PENNY HUESTON
This luminous novel by Nobel Prize-winning author Modiano addresses the struggles of a young woman adrift, imprisoned in an imperfectly remembered past. “A simple story . . . that grows richer with each reading.”—J.P. Smith, The Millions
PB-with Flaps 2016 168 pp. 978-0-300-22182-4 $16.00

Paris Nocturne
PATRICK MODIANO
TRANSLATED BY PHOEBE WESTON-EVANS
“The power of Paris Nocturne lies in its convincing evocation of [a] kind of déja vu, this uncertainty whether past is present or present is past. . . . Paris Nocturne, as its title suggests, has the nighttime logic of a dream.”—Adam Kirsch, Daily Beast
Longlisted for the 2016 PEN/Translation prize; Shortlisted for the 2016 Australian Academy of the Humanities Translation Prize
PB-with Flaps 2015 160 pp. 978-0-300-21588-5 $16.00

Pedigree
A Memoir
PATRICK MODIANO
TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI
“Terse, yet somehow infinitely generous, Pedigree both enacts and accounts for Modiano’s fraught relationship with memory and the past—his own and those of his country.”—Kaiama L. Gloverdec, New York Times Book Review
Paper 2016 pp. 978-0-300-22361-3 $15.00

Suspended Sentences
Three Novellas
PATRICK MODIANO
TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI
“A series of meditations on the mutability of memory . . . [that] accumulates force quietly and veers without warning into the dark precincts of Modiano’s life.”—Bill Morris, Daily Beast
PB-with Flaps 2014 232 pp. 978-0-300-19805-8 $16.00
The Hatred of Music
PASCAL QUIGNARD
TRANSLATED BY MATTHEW AMOS AND FREDRIK RÖNNBACK
“Invigorating. . . . After reading these pages bristling with ideas and insights, one cannot help but listen to music differently.”—John Taylor, Arts Fuse
Cloth 2016 216 pp.
978-0-300-21138-2 $26.00

France, Story of a Childhood
ZAHIA RAHMANI
TRANSLATED BY LARA VERGNAUD
“Gracefully, elliptically, France, Story of a Childhood presents Rahmani’s anxious emergence from the imaginative terrain of youth. With its appeal to humanity in the face of the politics of exclusion, this beautiful translation could not be more timely.”—Mark Sussman
Longlisted for the ALTA’s 2017 National Translation Award
978-0-300-21210-5 $16.00

The African Shore
RODRIGO REY ROSA
TRANSLATED BY JEFFREY GRAY
“Quietly mesmerizing . . . Gray’s unadorned translation, keeping many of the regional exclamations intact, lets the narrative shine, demonstrating why Rey Rosa’s reputation is growing internationally.”—Publishers Weekly
Finalist for Three Percent’s Best Translated Book Award; shortlisted for the PEN American Center 2014 Literary Awards Translation Prize; longlisted for the ALTA’s 2014 National Translation Award
978-0-300-19610-8 $13.00

Severina
RODRIGO REY ROSA
TRANSLATED BY CHRIS ANDREWS
“A novel of love and passion that leaves the reader in constant suspense, Severina is impeccably written, with an exact and precise narrative told through a serene, refined prose style. Read this great novel.”—Luis Alonso Girgado, El Ideal Gallego
978-0-300-19609-2 $13.00

New in paperback

Selected Poems
SEÁN Ó RÍORDÁIN
EDITED BY FRANK SEWELL
“Selected Poems belatedly introduces to a wider audience one of the great modern European poets.”—David Wheatley, Times Literary Supplement
978-0-300-24018-4 $18.00

The Dirty Dust
Cré na Cille
MÁIRTÍN Ó CADHAIN
TRANSLATED BY ALAN TITLEY
“A work of daring imagination, filled with sly comedy. Using the voices of the dead, it dramatises the battle between life and death, time and infinity, the individual and the community. . . . Among the best books to come out of Ireland in the twentieth century.”—Colm Tóibín
978-0-300-21982-1 $16.00

Graveyard Clay
Cré na Cille
MÁIRTÍN Ó CADHAIN
TRANSLATED BY LIAM MAC CON IOMAIRE AND TIM ROBINSON
This alternate translation of Cré na Cille includes bonus materials on its history, reception, interpretations, adaptations, and more. “A cause for celebration.”—Jan Gardner, Boston Globe
Liam Mac Con Iomaire and Tim Robinson are winners of the MLA’s Lois Roth Award for translation of a literary work
Paper 2017 368 pp. 6 b/w illus.
978-0-300-22706-2 $16.00

The Girl with the Golden Parasol
UDAY PRAKASH
TRANSLATED BY JASON GRUNEBAUM
“The Girl with a Golden Parasol brings news from a world that the English novel doesn’t even know existed. A contemporary classic by a master of Hindi literature.”—Amitava Kumar, author of Passport Photos
Longlisted for the ALTA’s 2014 National Translation Award; honorable mention for the tenth annual Aldo and Jeanne Scaglione Prize
978-0-300-19054-0 $15.00
New

Anna Karenina
LEO TOLSTOY
TRANSLATED BY MARIAN SCHWARTZ; EDITED AND WITH AN INTRODUCTION BY GARY SAUL MORSON
“The most accurate Tolstoy we have in English. . . . This is [Schwartz’s] masterpiece.”—Michael Holquist
Finalist for the 2015 Read Russia Prize and the 2015 National Translation Award in Poetry and Prose; Marian Schwartz won the 2016 Soeurette Diehl Fraser Award for Best Translation, from the Texas Institute of Letters
978-0-300-21682-0 $20.00

The Ingenious Gentleman and Poet Federico García Lorca Ascends to Hell
CARLOS ROJAS
TRANSLATED BY EDITH GROSSMAN
“As intelligent and audacious a meditation on art, fate and mortality as anyone could hope to read.”—Los Angeles Times
978-0-300-20586-2 $13.00

Songbook
The Selected Poems of Umberto Saba
UMBERTO SABA
TRANSLATED BY GEORGE HOCHFIELD AND LEONARD NATHAN; INTRODUCTION, NOTES, AND COMMENTARY BY GEORGE HOCHFIELD
“Saba’s achievement overflows the boundaries of any single poem, and now with this new translation . . . English-speaking readers can at last begin to take the measure of, and perhaps to learn from, this deeply haunting poet.”—Rosanna Warren, The New Republic
Finalist for the ALTA’s 2010 Lewis Galantière Award
PB-with Flaps 2012 592 pp. 1 b/w photo
978-0-300-18175-3 $25.00

Mozart’s Third Brain
GÖRAN SONNEVI
TRANSLATION, PREFACE, AND NOTES BY RIKA LESSER; FOREWORD BY ROSANNA WARREN
“This ambitious, sprawling book-length poem from one of Sweden’s leading lights aspires to consider almost everything. . . . Sonnevi’s sentences sound admirably idiomatic in Lesser’s rendering.”—Publishers Weekly
Finalist for the 2010 PEN Literary Award for poetry in translation
PB-with Flaps 2012 240 pp.
978-0-300-18182-1 $15.00

Orthokostá
A Novel
THANASSIS VALTINOS
TRANSLATED BY JANE ASSIMAKOPOULOS AND STAVROS DELIGIORGIS; FOREWORD BY STATHIS N. KALIYAS
“Thanks to this new addition to the Margellos World Republic of Letters series, Anglophone readers are exposed to a different literary account of the dark roots of the Greek Civil War.”—Vassiliki Rapti
Cloth 2016 304 pp. 2 b/w maps
978-0-300-20999-0 $27.00

The Book of Whispers
VARUJAN VOSGANIAN
TRANSLATED BY ALISTAIR IAN BLYTH
“An excellent novel of the Armenian tragedy, written in the Oriental tradition of story telling.”—Norman Manea
Honorable Mention for the MLA’s 2017 Lois Roth Award for a Translation of a Literary Work
Hardcover 2017 360 pp.
978-0-300-22346-0 $26.00

New
Sentence to Hope
A Sa’dallah Wannous Reader
SA’DALLAH WANNOUS
TRANSLATED AND WITH AN INTRODUCTION BY ROBERT MYERS AND NADA SAAB
“Wannous has long been recognized throughout the Arab world as the most significant modern Arabic dramatist. With his recent discovery by major Western theatres, his global reputation is now growing, making this first major survey of his work especially important.”—Marvin Carlson
978-0-300-22134-3 $38.00
At Twilight They Return
A Novel in Ten Tales
ZYRANNA ZATELI
TRANSLATED BY DAVID CONNOLLY
“The superb translation by David Connolly . . . weaves Greek folklore with magical realism; like a snake shedding successive skins, ten stories slither through history and fact into the wondrous and the marvelous. A book guaranteed to charm.”
—George Syrimis
Hardcover 2016 528 pp.
978-0-300-20071-3 $35.00

New
What We Live For, What We Die For
Selected Poems
SERHIY ZHADAN
TRANSLATED BY VIRLANA TKACZ AND WANDA PHIPPS; FOREWORD BY BOB HOLMAN
An introduction to an original poetic voice from eastern Ukraine with deep roots in the unique cultural landscape of post-Soviet devastation
978-0-300-22336-1 $18.00

Mesopotamia
SERHIY ZHADAN
PROSE TRANSLATED BY REILLY COSTIGAN-HUMES AND ISAAC STACKHOUSE WHEELER; POETRY TRANSLATED BY VIRLANA TKACZ AND WANDA PHIPPS
“Mesopotamia finds poetry in the most unlikely places—in the bars, tower blocks, and concrete boulevards of a Ukrainian city. By turns funny, shocking, and touching, weaving between the lyrical and the grotesque, Zhadan’s stories provide a lesson in belonging.”—Uilleam Blacker
PB-with Flaps 2018 328 pp.
978-0-300-22335-4 $16.00

New
Like a Straw Bird It Follows Me
And Other Poems
GHASSAN ZAQTAN
TRANSLATED BY FADY JOUDAH
“Extraordinary. . . . Zaqtan . . . is not simply a great Palestinian poet, he is simply a great poet, mapping a complex terrain.”
—Jackie Kay, The Scotsman
Finalist, 2013 PEN American Center Literary Awards/Translations; International Winner, 2013 Griffin Poetry Prize; awarded a John Simon Guggenheim Memorial Foundation 2014 Fellowship for Creative Arts in the Field of Poetry
PB-with Flaps 2013 144 pp.
978-0-300-19840-9 $18.00
**Forthcoming—**

**Available Fall 2019**

**Greek Ballad**

*Selected Poems*

MICHAİLIS GANĀS
TRANSLATED BY DAVID CONNOLLY AND JOSHUA BARLEY

A stunning collection that draws from four decades of verse by one of modern Greece’s most lauded poets.

978-0-300-23334-6  $38.00

**Until Stones Become Lighter Than Water**

ANTÓNIO LOBO ANTUNES
TRANSLATED BY JEFF LOVE

A novel about the horrors of war and its aftermath from one of Portugal’s most brilliant authors.

978-0-300-22662-1  $26.00

**Family Record**

PATRICK MODIANO
TRANSLATED BY MARK POLIZZOTTI

From the 2014 Nobel laureate for literature, an enthralling reflection on the ways that family history influences identity.

978-0-300-23831-0  $16.00

**The Dregs of the Day**

MÁIRTÍN Ó CADHAIN
TRANSLATED BY ALAN TITLEY

The final work by Máirtín Ó Cadhain: a riveting tale of heartache, death, and loneliness.

978-0-300-24277-5  $16.00

---

**Author Index**

Adonis, 3
Albahari, 3
Antoon, 3
Antunes, 14
Bobkowski, 3
Bonnefoy, 3
Can Xue, 13
Cole, 4
D’Annunzio, 4
de Cervantes, 3
de Rojas, 4
de Vega, 4
Dimoula, 4
Du Bouchet, 4
Erofeev, 4
Földényi, 4
Fontaine, 5
Fumaroli, 5
Ganás, 14
Gautier, 5
Gombrowicz, 5
Haddad, 6
Heker, 6
Jergovic, 6
Jullien, 6
Kaddour, 6
Kraus, 6
Leiris, 6
Leopardi, 7
Madani, 7
Magris, 8
Manea, 9
Marinkovic, 7
Marugg, 7
Michon, 8
Milsz, 7
Mitsora, 9
Modiano, 10, 14
Ó Riordáin, 11
Ó Cadhain, 11, 14
Prakash, 11
Quignard, 11
Rahmani, 11
Rey Rosa, 11
Rojas, 12
Saba, 12
Sonnevi, 12
Tolstoy, 12
Valtinos, 12
Vosganian, 12
Wannous, 12
Zaqtan, 13
Zateli, 13
Zhadan, 13
Zmeškal, 13

---

Our e-book editions are available from most major e-book stores, including the Amazon Kindle store, B&N’s Nook store, Google editions, Kobo, and Sony.
Please send me the following:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Qty.</th>
<th>Author/Title</th>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
<th>Amount</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Address all orders to: TriLiteral, 100 Maple Ridge Drive, Cumberland, RI 02864

Prices and publication dates are subject to change without notice.

Sales Tax applies to the following states: CA, CO, CT, DC, FL, GA, IL, IN, KY, LA, MD, MA, MI, MN, NJ, NM, NY, OH, PA, RI, TX, VA, WA, WI

Subtotal
sales tax (see left)
5% G.S.T. (Canadian residents)
Postage & Handling
($5.00 first book; $1.00 each add’l book)

Total Enclosed

Ship to (please print):

Name ________________________________
Address ________________________________
______________________________

_____ check enclosed
_____ paying by credit card
credit card # ________________________________
Expiration date ________________________________
Phone number ________________________________
Signature ________________________________

Instructors:

To order examination copies of books in this catalogue or other Yale University Press titles, go to yalebooks.com/exam.

Please allow 2–3 weeks for shipping.
Prices and publication dates are subject to change.